2023ZAUN0035

2023/2024 EGUBERRIETAN IZOTZ SINTETIKOKO PISTAK ETA TXIRRISTA HORNITU ETA OSOKI KUDEATZEKO KONTRATAZIOA

CONTRATACIÓN DEL SUMINISTRO Y GESTIÓN DE PISTAS Y UN TOBOGÁN DE HIELO SINTÉTICO PARA LA CAMPAÑA DE NAVIDAD 2023/2024

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	HIRI-BULTZADA, EKONOMIA ETA OGASUNA / AREA DE IMPULSO DE CIUDAD, ECONOMIA Y HACIENDA
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2023ZAUN0035

Klausulua.- Helburua

Kontratu honen helburua da izotz sintetiko eta autolubrikatuak diren pistak eta txirrista hornitzea, instalatzea eta bere kudeaketa osoaren zerbitzua ematea 2023-2024ko Eguberrietako kanpainan.

Zerbitzu oso honen barruan hauek hartzen dira: pistak eta izotz sintetikoko pisten instalazioa ahalbidetzen duten baterako betebehar guztiak gauzatzea (muntatzea eta desmuntatzea), eta horien saio publikoen prestazioa, eguberrietako kanpainak zehaztutako aldi jakin batean eta ordutegi zehatz batean.

Hauxe da kontratuaren helburua:

1.1. 2023-24 Eguberriko Kanpainan ondoko elementu nagusiak eta osagarriak hornitzea, instalatzea eta desmuntatzea:

1.- Izotz-pista sintetiko eta autolubrikatu bat haur-tirolinarekin, gutxienez 150,00 m2-koa.

Lekua: Sargia parkean.

Aldia: zerbitzua emateko aldia 2023ko abenduaren 15etik 2024ko urtarrilaren 7ra, hori barne, baldintza teknikoen agiri honetan ezarritako gutxieneko ordutegian, etenik gabe, Administrazioari egotz dakizkiokeen

Cláusula 1.- Objeto

El objeto del presente contrato es el suministro, instalación y prestación del servicio de gestión integral de las pistas y un tobogán de hielo sintéticos autolubricado durante la Campaña de Navidad 2023-2024.

Este servicio integral comprende la ejecución de todas las obligaciones que de manera conjunta permitan la instalación (montaje y desmontaje) de las pistas y un tobogán de hielo sintéticos y la prestación de las sesiones públicas de las mismas, durante un tiempo y en unos horarios determinados de la campaña navideña.

Constituye el objeto de este contrato:

1.1. El suministro, instalación y desmontaje durante la Campaña de Navidad 2023-24, de los siguientes elementos principales y auxiliares:

1º.- Una Pista de hielo sintético autolubricada con tirolina infantil de tamaño mínimo de 150,00 m2s

Lugar: En el parque de la Sargia.

Periodo: El periodo de prestación del servicio se extenderá desde el día 15 de diciembre de 2023 hasta el 7 de enero de 2024, inclusive, en el horario mínimo que se fija en este Pliego de condiciones técnicas, ininterrumpidamente,

Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en: http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: A0TG-3LLX-5U0I-G6YO
Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Edurne Aitxu Elizagaray DIRECTORA IMPULSO DE CIUDAD ECONOMÍA Y HACIENDA (20/07/2023 11:43 CEST)

arrazoiengatik izan ezik.

Elementu osagarriak: Leihatila-gune bat, materiala entregatzeko gune estali bat eta biltegia (patinak, kaskoak, etab.), zerbitzua jendearentzat irekita ez dagoen orduetan itxita geratuko dena, eta jantzi-gune bat, etab.

Instalazioaren hornidura elektrikoak eta argiteria espezifikoa, megafonia, segurtasun-instalazioak eta, oro har, instalazioak erabiltzeko saio publikoak eta zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak instalatzea eta mantentzea. Gabonetako gaiak dituzten dekorazio-motiboak instalatzea.

2.- Izotz-pista sintetiko eta autolubrikatu bat, gutxienez 800 m2-koa.

Lekua: Luis Mariano plazan.

Aldia: zerbitzua emateko aldia 2023ko abenduaren 15etik 2024ko urtarrilaren 7ra artekoa izango da, hori barne, baldintza teknikoen agirian ezarritako gutxieneko ordutegian, etenik gabe, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik izan ezik.

Elementu osagarriak: Leihatila-gune bat, materiala entregatzeko gune estali bat eta biltegia (patinak, kaskoak, etab.), zerbitzua jendearentzat irekita ez dagoen orduetan itxita geratuko dena, eta aldagela-gune bat, etab.

Instalazioaren hornidura elektrikoak eta argiteria espezifikoa, megafonia, segurtasun-instalazioak eta, oro har, instalazioak erabiltzeko saio publikoak eta zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak instalatzea eta mantentzea. Gabonetako gaiak dituzten apaingarriak jartzea, eta horien artean tunel bat jartzea pistako korridoreren batean.

salvo por causas imputables a la Administración.

Elementos auxiliares: Instalación de una zona de taquilla, una zona cubierta de entrega de material y almacén (patines, cascos, etc…) que quede cerrada en las horas que el servicio no esté abierto al público y una zona de vestuario etc..
Instalación y mantenimiento de los suministros eléctricos y del alumbrado específico de la instalación, megafonía, instalaciones de seguridad, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios y las sesiones públicas de utilización de las instalaciones. Instalación de motivos decorativos con temática navideña.

2º.- Una Pista de hielo sintético autolubricada de tamaño mínimo de 800,00 m2s que conforme un recorrido entorno a los jardines y salvando el parque infantil.

Lugar: En la plaza Luis Mariano

Periodo: El periodo de prestación del servicio se extenderá desde el día 15 de diciembre de 2023 hasta el 7 de enero de 2024, inclusive, en el horario mínimo que se fija en el Pliego de condiciones técnicas, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Elementos auxiliares: Instalación de una zona de taquilla, una zona cubierta de entrega de material y almacén (patines, cascos, etc…) que quede cerrada en las horas que el servicio no esté abierto al público y una zona de vestuario, etc…
Instalación y mantenimiento de los suministros eléctricos y del alumbrado específico de la instalación, megafonía, instalaciones de seguridad, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios y las sesiones públicas de utilización de las instalaciones. Instalación de motivos decorativos con temática navideña entre los que tiene que haber un túnel en alguno de los pasillos de la pista

3.- Izotzezko txirrista sintetiko eta autolubrikatu bat, gehienez ere honako 3 errei dituena: 4 m x 35 m x 3,15 m (zabalera x luzea x altuera).

Lekua: Irungo Udalak ezartzen duena.

Aldia: zerbitzua emateko epea 2023ko abenduaren 15tik 2024ko urtarrilaren 7ra arte luzatuko da, baldintza teknikoen agirian ezarritako gutxieneko ordutegian, etenik gabe, Administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik izan ezik.

Elementu osagarriak: Zurezko etxola edo antzeko bat instalatzea (karpa ez), armairurako, materiala entregatzeko (lerak, kaskoak, etab.) eta biltegirako.
Instalazioaren, megafoniaren eta segurtasun-instalazioen hornidura elektrikoak eta berariazko argiteria instalatzea eta mantentzea, eta, oro har, instalazioak erabiltzeko saio publikoak eta zerbitzuak emateko beharrezkoak diren instalazio nagusi eta osagarri guztiak. Gabonetako gaiak dituzten dekorazio-motiboak instalatzea.

1.2. Patinaje eta txirristako saio publikoen irekitzea, zaintza, kontrola eta ixtea.

Sarrera kontrolatzeko sistema izango du (sartzeko tiketak edo antzekoak saltzeko), euskarri elementuak (erakusmahaia, eserlekuak, patinak uzteko apalak eta abar) eta irristailu eta lera kopuru nahikoa, erabiltzaile guztiei zerbitzua eman ahal izateko, baita kasko eta segurtasunerako beste elementu batzuk ere eta irristatzea ahalbidetzeko gainerako osagarriak ere bai.

Era berean, jendeari arreta emateko, zaintzeko eta kontrolatzeko lanak egiteko beharreko langile kopurua eta gunea ondo zaintzeko eta jarduera ezin hobeto aurrera eramateko beharreko baliabide guztiak izango ditu.

3º.- Un tobogán de hielo sintético autolubricado de 3 carriles de tamaño y altura máxima siguientes: 4m x 35m x 3,15m (ancho x largo x altura).

Lugar: El que establezca el Ayuntamiento de Irun.

Periodo: El periodo de prestación del servicio se extenderá desde el día 15 de diciembre de 2023 hasta el 7 de enero de 2024, en el horario mínimo que se fija en el Pliego de condiciones técnicas, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Elementos auxiliares: Instalación de una caseta de madera o similar (no carpa) para taquilla, entrega de material (trineos, cascos etc..), y almacén.
Instalación y mantenimiento de los suministros eléctricos y del alumbrado específico de la instalación, megafonía, instalaciones de seguridad, y, en general, todas las instalaciones principales y auxiliares necesarias para prestar los servicios y las sesiones públicas de utilización de las instalaciones. Instalación de motivos decorativos con temática navideña.

1.2. La apertura, vigilancia, control y cierre de las sesiones públicas de patinaje y Tobogán.

En el marco de éstos trabajos se deberá disponer de un sistema de control de acceso (expedición de tiques de entrada o equivalente), de elementos de apoyo (mostrador, bancos, estanterías de patines, etc.) y de un número suficiente de patines de hielo y trineos para atender la variedad de personas usuarias y, de cascos y otros elementos de seguridad, y, demás accesorios auxiliares para facilitar el patinaje.

Asimismo, se aportará el personal necesario para desempeñar labores de atención al público y de vigilancia y control y todo aquello que sea necesario para la correcta atención del recinto y el perfecto desarrollo de la actividad.

2. Klausula.- Egutegia

2023ko Eguberrietako eta 2024ko Erregeetako kanpainarako planteatzen da kontratua. Pistak eta txirrista jendearentzako zabalik eta behar bezala funtzionatzen dutela egon beharko dira 1. Klausulan jasotzen diren aldietan eta 3. Klausulan zehazten diren ordutegietan, etenik gabe, Administrazioari lepora dakizkiokeen arrazoiak daudenean salbu.

Irekierarako aurreikusitako datak kontuan izanik, izotz pisten, txirristaren eta gainerako instalazioen muntai lanak ez dira 2023ko abenduaren 8 baino lehen hasiko. Edonola ere, irekiera 2023ko abenduaren 15rako bermatu beharko da.

Izotzezko pistak, txirrista eta gainerako instalazioak 2024ko urtarrilaren 7tik aurrera desmuntatuko dira. Nolanahi ere, erabilitako espazio guztiek erabat libre egon beharko dira 2024ko urtarrilaren 12erako beranduenez.

Cláusula 2.- Calendario

El contrato se plantea para la campaña de Navidad 2023 y Reyes de 2024. Las pistas y el tobogán deberán estar abiertos al público y en perfecto funcionamiento en los periodos señalados en la cláusula 1 y, en los horarios mínimos fijados en la cláusula 3, ininterrumpidamente, salvo por causas imputables a la Administración.

Dado el calendario previsto de apertura de las instalaciones el montaje de las pistas de hielo, el tobogán y el resto de las instalaciones podrá iniciarse no antes del 8 de diciembre de 2023. En cualquier caso habrá de garantizarse la apertura el día 15 de diciembre de 2023.

El desmontaje de las pistas de hielo, el tobogán y resto de las instalaciones se realizará a partir del 7 de enero de 2024, teniendo que estar, en cualquier caso, totalmente libres todos los espacios utilizados no más tarde del 12 de enero de 2024.

3. Klausula - Funtzionamendu ordutegia

A.- Izotz-sintetiko eta autolubrikatutako pistak.

Instalazioa ordu hauetan egongo da zabalik gutxienez:

EGUNA/DIA

ORDUTEGIA/HORARIO

	Goizez-Mañana	***Arratsaldez-Tarde***
Abenduak 15etik 17ra/ 15 a 17 de diciembre	*11:00-14:00*	*17:00-20:00*
Abenduak 18tik 24ra/18 a 24 de diciembre		*17:00-20:00*
Abenduak 26tik 31era/26 a 31 de diciembre	*11:00-14:00*	*17:00-21:00*
Urtarrilak 1/1 de enero		*17:00-20:00*
Urtarrilak 2tik 7ra/2 a 7 de enero	*11:00-14:00*	*17:00-20:00*

Abenduaren 25ean itxita egongo da.

Urtarrilaren 18tik 24ra bitarteko lanegunetako goizetan, biak barne, eta erreserbapean, **ikastetxeek 10:00etatik 12:00etara erabili ahal izango dute pistak.**

Era berean, Udalak gaueko 22:00etatik 00:00etara aparteko 2 saio antolatzeko aukera izango du bi

Cláusula 3.- Horario de Funcionamiento

A.- Pistas de hielo sintético autolubricadas.

El horario mínimo de apertura de la instalación será el siguiente:

El día 25 de diciembre estarán cerradas.

Las mañanas de los días laborables del 18 a 24 de diciembre, ambas incluidas, y bajo reserva, las pistas **podrán ser utilizadas por los centros escolares en horario de 10:00 a 12:00 horas.**

Asimismo, el Ayuntamiento se reserva la posibilidad de organizar 2 sesiones extraordinarias

larunbatetan.

nocturnas de 22:00 a 00:00 de la noche durante dos sábados.

B.- Izotzezko txirrista sintetiko eta autolubrikatu bat

Instalakuntzen gutxieneko irekiera egutegia honakoa izango da:

B.- Tobogán de hielo sintético autolubricado:

El horario mínimo de apertura de la instalación será el siguiente:

EGUNA/DIA	***ORDUTEGIA/HORARIO***	
Abenduak 15etik 17ra/ 15 a 17 de diciembre	*11:00-14:00*	*17:00-20:00*
Abenduak 18tik 24ra/18 a 24 de diciembre		*17:00-20:00*
Abenduak 26tik 31era/26 a 31 de diciembre	*11:00-14:00*	*17:00-21:00*
Urtarrilak 1/1 de enero		*17:00-20:00*
Urtarrilak 2tik 7ra/2 a 7 de enero	*11:00-14:00*	*17:00-20:00*

Abenduaren 25ean itxita egongo da.

El día 25 de diciembre cerrado.

Cláusula 4.- Características del servicio contratado y obligaciones de la empresa adjudicataria

Cláusula 4.- Características del servicio contratado y obligaciones de la empresa adjudicataria

4.1.Izotz sintetiko eta autolubrikatutako pistak (muntatzea eta desmuntatzea).

4.1. Instalación de pistas de hielo sintético autolubricada (montaje y desmontaje).

4.1.1. Izotz sintetiko eta autolubrikatutako pistak izan behar dituen ezaugarriak.

4.1.1. Características de las Pistas de Hielo Sintética autolubricada.

Zerbitzua emateko egokitzat hartzen den forma eduki ahal izango du pistak, erabilgarri dagoen espazioaren errealitate fisikoari egokituta. Patinatzaileei beharreko eboluzioak segurtasunez eginez gozatzeko aukera emateko moduko zabalera izango dute pistek guneak beharreko jarraipenarekin.

Las pistas podrán tener la forma que se estime más adecuada para dar el servicio adaptándose a la realidad física del espacio disponible, debiendo mantener una continuidad y unos espacios de pistas con amplitud suficiente que permitan a los patinadores disfrutar efectuando evoluciones con seguridad.

Zoladuran eta hiri altzarietan ahalik eta eragin txikiena izan behar du. Elementu batzuk desmuntatzeko beharra badago, berariaz adierazi beharko da.

Deberá afectar lo mínimo posible al pavimento y el mobiliario urbano. En caso de prever el desmontaje de elementos deberá especificarse expresamente.

Sistema izotz sintetiko ekologikoa izango da, %100 birziklagarria, irristatzeko gaitasun handiarekin eta izotz pistak konbentzionalaren antzeko jokaerarekin. Aisiarako patinajea nahiz patinatze artistikoko kirol jarduera egiteko moduko kalitatea izan behar du. Panelek berriak izan beharko dira eta serie zenbakia izango dute

El sistema será de hielo sintético ecológico 100% reciclable de gran capacidad de deslizamiento y comportamiento similar a la pista de hielo convencional. Su calidad permitirá tanto el patinaje de ocio como la práctica deportiva de patinaje artístico. Los paneles deberán ser nuevos y tener número de serie y

eta % 100 autolubrikatuak egongo dira, kanpoko likido irristagarriaren beharrik izan gabe.

Pistetako materialak erabilpen baldintza ezin hobeetan egongo dira, eta fabrikazioan dagoen modelo batetakoak izango dira, indarreko kalitate eta segurtasun neurri guztiak beteaz.

Enpresak zazpi afiladore bikoitz izan beharko dute pistek, behar izanez gero, laguntza tekniko espezializatua izango du izotz pistak irristatze maila egokia mantenduko duela ziurtatzeko.

Pistek beharreko hesia izango du inguru osoan, hauxe da, segurtasun hesi homologatu gardenak, behean babes-zokaloarekin eta hesi oinaren euskarriarekin.

100% autolubricados, sin necesidad de líquido deslizante externo.

Los materiales de las pistas estarán en perfectas condiciones de uso, y serán de un modelo en fabricación, cumpliendo todas las normas de calidad y seguridad vigentes.

La empresa para el mantenimiento de deslizamiento adecuado de las pistas de hielo, contarán con siete afiladores dobles; y si fuera preciso, contará con asistencia técnica especializada.

Las pistas deberán disponer del correspondiente vallado perimetral, compuesto por vallas de seguridad homologadas transparentes, con zócalo protector inferior y soporte de pie de valla.

4.1.2. Aldagelarako eta materiala emateko (patinak, kaskoak, eta abar), biltegirako, leihatilak eta abar kokatzeko eremu estaliaren ezaugarriak.

Gune bakoitzean leihatila-gune bat jarriko da, eta materiala entregatzeko gune estali bat, biltegia eta aldagela-gune bat zerbitzu horiek behar dituzten espazioetan.

Esparruaren barruan instalatuko dira saio publikoetan zerbitzuak emateko eta pistak erabiltzeko elementuak: mostradorea, armairuak, materialarentzako apalak, eserlekuak, paperontziak eta abar. Gune horretan ongi identifikatuta egongo da sarrerak saltzeko toki bat. Pista bakoitzerako sarrerak saltzeko takiletan, diruz sarrerak erosteko aukeraz gainera, kreditu txartela bidez erosteko aukera eman beharko da. Horretarako pista bakoitzeko salmenta tokian datafonoa izan beharko dute. Era berean, materiala (irristagailuak, kaskoak eta abar) emateko eta jasotzeko eremu bat ere izango du.

.- Txartel-leihatilaren eremua eta materiala entregatzekoa eta pista-eremua lotzen dituen guneko zoruak behar bezala prestaturik egon beharko du, instalazioetara patinekin sartzeko.

4.1.2. Características de la zona de taquilla y entrega de material (patines, cascos, etc…), almacén, zona de taquillas etc..

Se instalará una zona de taquilla en cada uno de los espacios y una zona cubierta de entrega de material, almacén y una zona de vestuario en los espacios que necesiten de estos servicios.

En dicho espacio se instalarán los elementos para la prestación del servicio y la utilización de la pista de hielo en las sesiones públicas: mostrador, armarios, estanterías para el material, bancos, papeleras etc. Este espacio tendrá claramente identificado un lugar para la venta de entradas. Las taquillas de cada lugar para la venta de entradas de cada pista deberá contar con un datafono que posibilite, además de la compra de entradas en metálico, la compra mediante tarjeta de crédito. De igual forma, contará con una zona de entrega y recepción de material (patines, cascos etc.).

.- El suelo del espacio de conexión entre la zona de taquilla y entrega de material y la pista deberá estar convenientemente preparado para facilitar el acceso a las instalaciones con los patines.

4.1.3. Pistak eta instalazio osagarriak muntatzea,

4.1.3. Montaje, mantenimiento y desmontaje de las

mantentzea eta desmuntatzea.

Enpresa esleipenduna izango da instalazio guztiak muntatzeko, mantentzeko eta desmuntatzeko beharreko lan guztiez zuzenean arduratuko dena, eta baita eska daitezkeen udaletik kanpoko baimenak lortzeaz ere.

a) Barne egongo dira instalazioen eta osagarrien muntatze eta desmuntatze lanak bere dituen egiteko guztiak.

- Behar izanez gero, esleipendunak oholtza edo beharreko beste elementu batzuk jarri beharko ditu lurra berdintzeko.

- Pistaren instalaziora gehienez 6.000 kg dituzten ibilgailuekin (kamioiak, eskorgak…) eraman beharko dira materialak, eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du, eta baimendutako gehieneko pisua errespetatu beharko da beti.

- Zabalgunean 250 kg/m2-koa da baimendutako gehieneko pisua.

- Trafikoa mozteko edo jarduera baino lehen nahiz jarduera egiten den bitartean espazioa erreserbatzeko eskaeretarako, Udaltzaingoko Trafiko Saileko arduradunekin jarri beharko dute harremanetan, 24 ordu lehengo gutxienez, beharreko balizak jarri ditzaten.

- Materialak horretarako bereizitako lekuan pilatuko dira, eta hartatik kanpo ezin izango da ezer pilatu, ezta aldi baterako ere, aldez aurretik udal baimena eskuratzen ez bada. Esleipendunaren egitekoa izango da pilatutako material horien zaintza, eta desagertzen edo hondatzen badira ezin izango du inolako kalte-ordainik eskatu.

- Instalazioa osatzen duten elementu desberdinak muntatzen eta desmuntatzen diren bitartean, enpresa esleipenduna arduratuko da lan eremuak hesituak edukitzeaz, oinezkoek inolako kalterik

pistas e instalaciones auxiliares.

La empresa adjudicataria será la responsable directa de la realización de cuantas tareas sean necesarias para el montaje, mantenimiento y desmontaje de las pistas y de todas sus instalaciones auxiliares y de las autorizaciones no municipales que sean exigibles.

a) Comprende todas las tareas propias de montaje y desmontaje de la instalación y accesorios.

- Si fuera necesario el adjudicatario deberá aportar, tarima u otros elementos necesarios para la nivelación del terreno.

- El traslado de materiales hasta el lugar de instalación de las Pistas deberá ser con vehículos (camiones, carretillas…) de 6.000 kgs. máximo y deberá ser previamente autorizado por el Ayuntamiento, respetando en todo caso el peso máximo autorizado.

- El peso máximo autorizado en la explanada es de 250 kgs/m2.

- Para cualquier solicitud de corte de tráfico o reserva de espacio antes o durante la actividad deberán ponerse en contacto con los responsables del Departamento de Tráfico de la Policía Local para su balizamiento con al menos 24 horas de antelación.

- El acopio de material, se hará en la zona delimitada al efecto, no pudiéndose almacenar ni siquiera temporalmente, sin autorización municipal previa, fuera de ésta. Será responsabilidad del adjudicatario la vigilancia de los materiales almacenados, sin poder reclamar indemnización alguna por su posible desaparición o deterioro.

- La empresa adjudicataria, durante las labores de montaje y desmontaje de los distintos elementos que componen la instalación, será responsable de mantener

jasan ez dezaten.

- Horretarako, hala aldez aurreko lanetan nola pista zabalik dagoen egunetan Irungo Udalak agindutakoa beteko da eta bere kontura segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan mantenduko ditu jendea sartzeko diren instalazioko gune guztiak. Era berean guztiz libre eta garbi edukiko ditu sarbideak, ateak, igarobideak eta ukiturik suerta litezkeen ebakuazio ibilbide guztiak.

- Hiriko altzarietan edo eremuan dagoen edozein elementutan kalteak edo hondamenak eragiten badira, egindako kaltea konpondu egin beharko dute, eta haien balioaren araberako kalte-ordaina eman beharko diote Irungo Udalari.

- Esleipendunaren kontura izango da kontratataturiko zerbitzua emateak ukituriko hiri altzariak, argiak eta beste edozein instalazio, kanalizazio, zerbitzu edo objektu kentzeko eta kontratua amaitu ondoren berriro jartzeko lanaren kostua.

- Jarduerak sortutako hondakinak biltzeko leku egokiak (paperontziak, …) izan beharko ditu instalazioak.

b) <u>Bide publikoa erabiltzeagatik sortutako obligazioak</u>

- Arreta handia jarriko da zoladura nahiz okupaturiko espazioa osatzen duen beste edozein elementu ez kaltetzeko eta ez hondatzeko. Horregatik, ez da inolako aingurarik jarriko zoladuran, eta behar bezala babestuko dira erraz kaltetu edo hondatu daitezkeen eremuak.

- Zoladuran ez da inolako seinalerik jarriko margoz, zinta itsaskorrez jarri beharko dira, jarduerak bukatu bezain laster kendu eta eremua guztiz garbi utzi ahal izateko.

las zonas de trabajo valladas para evitar posibles daños a los viandantes.

- A tal efecto, tanto durante las labores previas como durante el periodo de apertura de las pistas estará a lo que disponga el Ayuntamiento de Irun y deberá mantener a su costa en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de la instalación que puedan ser de acceso público, así como a mantener absolutamente libres y limpios los accesos, puertas, pasos, y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

- Si se causaran daños o desperfectos en mobiliario urbano o cualquier elemento existente en la zona, estarán obligados a reparar el daño causado, abonando al Ayuntamiento de Irun la indemnización correspondiente al valor de los mismos.

- Será por cuenta del adjudicatario la retirada y posterior colocación, tras concluir el contrato, del mobiliario urbano, farolas y cualquier otra instalación, canalización, servicio u objeto que pueda verse afectado durante la prestación del servicio contratado.

- La instalación deberá disponer de puntos de recogida de los restos generados por la actividad (papeleras, ...)

b) <u>Obligaciones derivadas por el uso de la vía pública.</u>

- Se tendrá sumo cuidado en no dañar, ni deteriorar tanto el pavimento como cualquier elemento que conforma el espacio ocupado. Se deberán proteger debidamente aquellas zonas sensibles que puedan ser dañadas.

- No se dispondrá ninguna señalización en el pavimento con pintura, deberán señalizarlo con cintas adhesivas de forma que inmediatamente después de la celebración de las actividades quede perfectamente limpio.

- Enpresa esleipendunak, gauzatze proiektuaren ezaugarrien arabera, Udaletxeko Diruzaintza bulegoan 3.000 euroko fidantza jarriko du bide publikoaren okupazioaren ondorioz sor litezkeen kalteen edo galeren aurrean erantzun ahal izateko. Publikoaren irisgarritasun araudia bete beharko dute halaber.

- Jardunaldi bakoitzeko ekintzak bukatutakoan, erabili aurretik zegoen egoera berean utzi beharko dute okupatutako eremua, bertako garbiketa barne.

- Erabilitako espazioaren garbiketa eta saio publikoen ondorioz sortzen diren hondakinen bilketa bere gain hartuko du enpresa esleipendunak eta erabilitako lekuak erabilera eta garbitasun baldintza egokietan utziko ditu kontratua bukatzean.

- Debekatuta dago oinezkoentzako eremuan edozein eratako ibilgailuak edukitzea, nahitaezko materialaren karga eta deskargarako bakarrik egon baitaitezke han.

- Udaltzaingoaren aginduak beteko dituzte uneoro.

- Bide publikoan aurrera eramaten diren jarduerak egitean ez da trafikoa eten behar, eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei ez zaie inolako eragozpenik sortu behar. Jarduera horiek antolakuntzako langileek kontrolatu behar dituzte, pertsona horiek behar bezala identifikaturik egongo dira eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei eragozpenik eta arrisku egoerarik sor ez dakiekeen arduratuko dira.

- La empresa adjudicataria deberá depositar en Tesorería del Ayuntamiento, en función de las características del proyecto de ejecución, una fianza de 3.000 euros para garantizar los posibles daños o perjuicios que se puedan derivar de la ocupación de la vía pública. Deberán cumplir la normativa de accesibilidad al público.

- Una vez finalizados los actos de cada jornada deberán dejar toda la zona ocupada en las mismas condiciones en las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.

- La limpieza del espacio utilizado así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia de las sesiones públicas, deberá ser asumida por la empresa adjudicataria y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el contrato.

- Queda prohibido la permanencia de cualquier clase de vehículo en la zona peatonal, limitándose su presencia únicamente a las imprescindibles labores de carga y descarga de material.

- Atenderán en todo momento las indicaciones de la Policía Local.

- Las actividades en la vía pública se deberán realizar sin producir cortes de tráfico, ni molestias al resto de los usuarios de la vía pública y deberán estar controladas por personal de la organización, perfectamente identificados que deberán velar por que no se produzcan molestias al resto de usuarios de las vías ni situaciones de peligro.

4.1.4. Instalazio elektrikoa

Enpresa esleipendunak bere kontura kontratatuko du instalazio guztientzako aldi baterako beharreko Instalazio elektrikoarekin loturiko guztia. Eskumena duen erakundearen aurrean legeztatuak egongo dira instalazio horiek.

4.1.4. Instalación eléctrica

La empresa adjudicataria contratará a su cargo todo lo relativo a la instalación eléctrica temporal necesaria para todas las instalaciones. Las instalaciones deberán estar legalizadas ante el organismo competente.

4.1.5. Izotz pisten argiteria eta girotzea.

Izotz-pistek jarduerak erosotasun- eta segurtasun-baldintza onenetan bermatzeko adinako argiztapena izan beharko dute. Instalazioak Gabonetako motiboekin apainduko dira modu osagarrian, 1.1 puntuan jasotzen den bezala.

Megafonia sistema egokia erabiliko da, beharreko potentziarekin pistak eta, hala behar badu, jarduera osagarriak egoki girotzeko. Ekipoak erregulatzeko moduko mugatze sistema izango du ingururako emisioak egokitzeko eta ahal den neurrian bederen murrizteko auzokoei eragiten zaizkien eragozpenak.

4.1.5. Iluminación y ambientación de las pistas de hielo.

Las pistas de hielo deberán contar con la iluminación suficiente para garantizar las actividades en las mejores condiciones de comodidad y seguridad. De manera complementaria se adornarán las instalaciones con motivos navideños, tal como se recoge en el punto 1.1.

Se dispondrá de un sistema de megafonía adecuado con potencia suficiente para la adecuada ambientación de las pistas y en su caso de las actividades complementarias. El equipo dispondrá de un sistema de limitación regulable para adecuar la emisión al entorno.

4.1.6. Pista mantentzea.

Enpresa esleipenduna arduratuko da egunero, mantentze plan baten bidez, izotz sintetikoko pista irristatze baldintza egokietan edukitzeaz, bertan seguru eta egoki patinatu ahal izateko. Horretarako, makina zorroztaile automatikoa izan beharko du eta klimatologiaren eta eskariaren arabera behar adina aldiz pasako da makina hori.

4.1.6. Mantenimiento de las pistas.

La empresa adjudicataria diariamente asegurará, a través de un plan de mantenimiento, las condiciones de deslizamiento de las pistas para una práctica segura y adecuada. Para ello se dispondrá de máquina afiladora automática y en función de la climatología y de la demanda se realizarán los pases de máquina necesarios.

4.1.7. Pista zerbitzuan jartzea.

4.1.7.1. Pista zerbitzuan jarri aurreko egiaztapenak.

Ezin izango da instalazio bakar bat ere abian jarri eskumena duen teknikari batek aldez aurretik beharreko azterketa egin gabe, hark egiaztatu behar baitu behar bezala muntatua dagoela eta jendeak erabiltzeko beharreko erosotasun, higiene eta segurtasun baldintzak betetzen dituela. Egiaztatze hori egin ondoren jarri ahal da martxan.

Egiaztagiriak data eta ordua adieraziko ditu eta sinatua egon behar du. Dokumentu horren kopia bat HAZen aurkeztuko da lehen lanegunean. Lehen irekitze saioa egin baino lehen egin beharko da lan hori. Hurrengo saioetan, ardura

4.1.7. Puesta en servicio de las pistas.

4.1.7.1. Comprobaciones previas a la puesta en marcha de las pistas.

No podrá ponerse en marcha las pistas de hielo sin que previamente se haya efectuado la revisión necesaria por personal técnico competente que certifique que está correctamente montada y que reúne las condiciones de comodidad, higiene y seguridad para el uso por el público por lo que puede ponerse en funcionamiento.

La certificación expresará la fecha y hora y deberá estar firmada. Una copia de este documento se presentará en el S.A.C. el primer día hábil. Esta revisión deberá hacerse previamente a la primera sesión pública. En los

hori duen pertsonak azterketa orokorra egin beharko du saio bakoitza hasi aurretik fabrikatzailearen edo, hala behar badu, proiektuaren zehaztapenen arabera.

sucesivos, el personal responsable deberá efectuar la revisión general previa a cada apertura según las especificaciones del fabricante o, en su caso, del proyecto.

4.1.7.2. Patinak, kaskoak eta abar uztea de kontrolatzea.

4.1.7.2. Aportación y control de patines, cascos etc.

Esleipendunak gutxienez 320 pare jarri beharko ditu erabiltzaileen eskura, neurri desberdinetakoak, eta 40 kasko, erabiltzailearen tipologiaren arabera, adinaren eta patina erabiltzeko zenbakiaren arabera, eta patinatzen hasteko 15 osagarri ere jarri beharko ditu. Era berean, patinak zorrozteko makina ere izango du.

Higiene baldintza egokiak ziurtatuko zaizkie erabiltzaileei, eta horretarako, enpresa esleipendunak garbiketa sistema bat izango du material erabilerako, edo plastikozko txanoak edo poltsak emango zaizkie materiala erabiltzen duten bakoitzean. Tabletentzako APP izango du patinen kontrolean eta kudeaketan laguntzeko.

Ekarritako patinek eragiten dituzten birrindurek ez lukete ondoriorik eduki behar ez pistaren itxuran ezta patinen saio irekien funtzionamendu normalean.

La adjudicataria deberá poner a disposición de los usuarios un mínimo de 320 pares de patines con tallas variadas, 40 cascos en función de la tipología de persona usuaria por edad y número de uso de patín, y, 15 accesorios de iniciación al patinaje. Asimismo, deberá contar con una máquina afila-patines.

Se deberán garantizar las condiciones higiénicas a las personas usuarias, para lo que la adjudicataria dispondrá de un sistema de limpieza por uso de material o se les deberá facilitar gorros o bolsas de plástico cada vez que realicen una disposición de material. Se dispondrá de APP para tabletas de apoyo al control y gestión de los patines.

Las ralladuras que produzcan los patines aportados no deberán afectar ni a la apariencia de las pistas ni al funcionamiento normal de las sesiones públicas de patinaje.

4.1.8. Izotz pista saio publikoak irekitzea, zaintzea, kontrolatzea eta ixtea

4.1.8 Apertura, vigilancia, control y cierre de sesiones públicas de la pista de hielo.

4.1.8.1. Jendeari arreta emateko zerbitzua eta instalazioaren ustiapena.

4.1.8.1. Servicio de atención al público y explotación de la instalación.

Enpresa esleipendunak behar adina langile izango ditu publikoari arreta emateko, jendea hartzeko, sarrerak saltzeko eta materiala emateko. Horretarako, honako langile hauek izango ditu gutxienez:

- Laneguna etan: 3 pertsona, sarrerak saldu eta materiala emateko mostradoreko arretan eta pistako arretan eta zaintzan banatura, pista irekitzen den ordutegi osoan. Nolanahi ere, gutxienez pertsona batek egon beharko du beti mostradorean, eta beste pertsona bat pistan arreta ematen eta zaintzen.

La empresa adjudicataria deberá disponer del personal necesario para la atención al público, acogida, venta de entradas y entrega de material. Para ello, deberá contar al menos con el siguiente personal:

- Días laborables: 3 personas distribuidas entre la atención en el mostrador de venta de entradas y entrega de material, y, la atención y vigilancia en las pistas durante todo el horario de apertura de la misma. En todo caso, en todo momento deberá haber cómo mínimo 1 persona atendiendo el mostrador y 1 persona atendiendo y vigilando las pistas.

- Asteburuetan eta jaiegunetan: 4 pertsona, sarrerak saldu eta materiala emateko mostradoreko arretan eta pistako arretan eta zaintzan banatura, pista irekitzen den ordutegi osoan. Nolanahi ere, gutxienez bi pertsona egon beharko dira beti mostradorean, eta beste pertsona bat pistan arreta ematen eta zaintzen.

Enpresa esleipendunak kontrataturiko langileek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Postuari dagokion identifikazioaren araberako jantzia eramango dute.
- Jendeari arreta eskaintzeko trebeak izango dira.
- Aurrera eraman beharreko lanetan (kobrantzak eta diruaren erabilera, patinak zorroztea...) beharreko ezagutzak edo/eta eskarmentua izango dute.
- Espazioa eta bereziki portaera ez egokiak kontrolatuko dituzte.
- Plegu honetako 3. Klausulan ezarritako egutegiarekin eta gutxieneko ordutegiekin betetzea edo, hala badagokio, eskaintzan proposatu eta Irungo Udalak onartu dituenak.
- Itxarote sistemaren bat ezarriko da zerbitzu eskatzen pertsona ugari pilatzen direnerako.
- Instalazioak harremanetarako telefonoa izango du etenik gabe, zerbitzua jendearentzako zabalik dagoen ordutegian.

- Fines de semana y días festivos: 4 personas distribuidas atención en el mostrador de venta de entradas y entrega de material, y, la atención y vigilancia en las pistas durante todo el horario de apertura de la misma. En todo caso, en todo momento deberá haber cómo mínimo 2 personas atendiendo el mostrador y 1 persona atendiendo y vigilando las pistas.

El personal contratado por la empresa adjudicataria deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- Vestir de forma adecuada con la identificación correspondiente al puesto.
- Tener habilidades en atención al público.
- Tener conocimientos y/o experiencia en las tareas específicas a desarrollar (cobros y manejo de dinero, afilado de patines…).
- Controlar el espacio y en especial los comportamientos inadecuados.
- Cumplir con el calendario y los horarios mínimos establecidos en la cláusula 3ª de este Pliego o, en su caso, en los propuestos en su oferta y aprobados por el Ayuntamiento de Irun.
- Disponer de algún sistema que facilite la espera en caso de acumulación de personas demandando el servicio.
- La instalación dispondrá de un teléfono de contacto permanente durante el horario del servicio abierto al público.

4.1.8.2. Saio publikoen zehar patinatzeko eremua zaindu eta kontrolatzeko zerbitzua.

Patinatzeko eremuan, jendeari arreta emateko ordutegi osoan, gutxienez, 4.1.8.1 klausulan adierazitako langile-kopurua egon beharko da. Honako eginkizun hauek izango dituzte langile horiek:

4.1.8.2. Servicio de vigilancia y control de la zona de patinaje durante las sesiones públicas.

La zona de patinaje, deberá contar durante todo el horario de apertura al público de la instalación cómo mínimo del personal señalado en la cláusula 4.1.8.1. Este personal tendrá las siguientes funciones:

- Erabiltzaileen segurtasun osoa bermatzea eta indarrean dauden arauak eta legeria betetzea.

- Erabiltzaileekin hezkuntza harremana izatea, izotz gaineko patinatzea modu egokian egiteko aholkuak emanez.

- Espazioak seinaleztatu eta mugatzea, instalazioa modu hoberenean erabili ahal izateko.

- Instalazioko arduradunari era guztietako gorabeheren berri ematea, eta baita erabiltzaileek egindako oharkizunen berri ere, zerbitzua ematen den bitartean gertaturikoekin loturik betiere. Pertsona zaintzaile horrek behar bezala identifikatua egon behar du.

- Velar por la plena seguridad de los usuarios y el cumplimiento de las normas y legislación vigente.

- Mantener un contacto educativo con los usuarios, asesorándoles sobre la práctica adecuada del patinaje sobre hielo.

- Señalizar o delimitar los espacios para uso óptimo de la instalación.

- Comunicar al responsable de la instalación todo tipo de incidencias así como observaciones realizadas por los usuarios, detectadas durante la ejecución del servicio. Esta persona vigilante deberá estar debidamente identificada.

4. 2. Izotz sintetikoko txirristaren ezaugarriak.

Izotz sintetikoko txirristak metalezko egitura izango du, izotz sintetikoko plakez bildua.

Txirristak 3 errei mugatuta eta sartzeko arrapala bat eduki beharko ditu, eta honako tamaina izango dute gehienez: 4m x 35 x3,15m (zabalera x luzera x altuera).
Txirristak olanaz estalitako hesia eduki beharko du perimetro osoan.

Lerak metalezkoak izan behar dira.

Aurretik, proiektu teknikoa erantsiko da, ingeniarien Elkargo Ofizialak ikusi-onetsia, eta Europako legeriaren araberako segurtasun eta erabilera-araudiak betetzea eta kalkulu guztiak jaso beharko ditu.

4.2. Tobogán de hielo sintético.

El tobogán de hielo sintético estará conformado por una estructura metálica revestida con placas de hielo sintético.

El tobogán deberá tener 3 carriles delimitados y una rampa de acceso, y sus dimensiones no podrán exceder de las siguientes: 4m x 35 x 3,15m (ancho x largo x alto).

El tobogán deberá contar en todo su perímetro con vallado cubierto por lonas.

Los trineos deberán ser metálicos.

Con carácter previo se adjuntará proyecto técnico visado por el Colegio Oficial de ingenieros que incluirá todos los cálculos y cumplimiento de las normativas de seguridad y uso, según legislación europea.

4.2.1. Txartel-lehiatilarako eta materiala emateko (lerak, kaskoak, etab.) eremuaren ezaugarriak

Etxola bat jarri beharko da, zurezkoa edo antzekoa (karpa ez), biltegia, materiala (lerak, kaskoak erak, kaskoak…) emateko tokia eta leihatila bertan egongo dira, eta honako ezaugarri hauek izango ditu:

4.2.1. Características de la zona de taquilla y entrega de material (trineos, cascos, etc…)

Se deberá instalar una caseta de madera o similar, no carpa, que deberá cumplir las funciones de almacén, entrega de material (trineos, cascos…) y taquilla, con las siguientes características:

.- Elementu hori erabat itxi beharko da instalazioa jendearentzat irekita ez dagoen orduetan.

.- 6,00 kg-ko hauts balioaniztuneko su-itzalgailu 1 eduki beharko du, 27A-300B eraginkortasuna duena, eta CO2-ko beste 1, 5,00 kg-koa, 89B eraginkortasuna duena, eta behar bezala banatuta eta seinaleztatuta egongo dira.

.- Dicho elemento deberá quedar completamente cerrado durante las horas que la instalación no esté abierta al público.

.- Deberá contar con 1 extintor de polvo polivalente de 6,00 kg con eficacia 27A-183B y 1 de CO2 de 5,00 kg con eficacia 89B, adecuadamente distribuidos y convenientemente señalizados.

4.2.2. Txirrista eta haren instalazio osagarriak muntatzea, mantentzea eta desmuntatzea.

Enpresa esleipenduna zuzenean arduratuko da txirristra eta haren instalazio osagarriak muntatzeko, mantentzeko eta desmuntatzeko beharreko lan guztiez, eta baita eska daitezkeen udaletik kanpoko baimenak lortzeaz ere.

a) Barne egongo dira instalazioen eta osagarrien muntatze eta desmuntatze lanak bere dituen egiteko guztiak.

- Behar izanez gero, esleipendunak oholtza edo beharreko beste elementu batzuk jarri beharko ditu lurra berdintzeko.

- Txirrista eta haren instalazio osagarriak jarri behar diren lekuraino materialak eramateko gehienez ere 6.000 k-ko ibilgailuak (kamioiak, eskorgak...) erabiliko dira, eta udalak baimendu beharko du aldez aurretik, eta baimendutako gehieneko pisua errespetatuko da beti.

- Plazan, 250 kgs/m2-koa da baimendutako gehieneko pisua.

- Trafikoa mozteko edo jarduera baino lehen nahiz jarduera egiten den bitartean espazioa erreserbatzeko eskaeretarako, Udaltzaingoko Trafiko Saileko arduradunekin jarri beharko dute harremanetan, 24 ordu lehengo gutxienez, beharreko balizak jarri ditzaten.

- Materialak horretarako bereizitako lekuan pilatuko dira, eta hartatik kanpo ezin izango

4.2.2. Montaje, mantenimiento y desmontaje del tobogán y sus instalaciones auxiliares.

La empresa adjudicataria será la responsable directa de la realización de cuantas tareas sean necesarias para el montaje, mantenimiento y desmontaje del tobogán y sus instalaciones auxiliares, y de las autorizaciones no municipales que sean exigibles.

a) Comprende todas las tareas propias de montaje y desmontaje de las instalaciones y accesorios.

- Si fuera necesario el adjudicatario deberá aportar, tarima u otros elementos necesarios para la nivelación del terreno.

- El traslado de materiales hasta el lugar de instalación del Tobogán y sus instalaciones auxiliares deberá ser con vehículos (camiones, carretillas…) de 6.000 kgs. máximo y deberá ser previamente autorizado por el Ayuntamiento, respetando en todo caso el peso máximo autorizado.

- El peso máximo autorizado en la Plaza es de 250 kgs/m2.

- Para cualquier solicitud de corte de tráfico o reserva de espacio antes o durante la actividad deberán ponerse en contacto con los responsables del Departamento de Tráfico de la Policía Local para su balizamiento con al menos 24 horas de antelación.

- El acopio de material, se hará en la zona delimitada al efecto, no pudiéndose

da ezer pilatu, ezta aldi baterako ere, aldez aurretik udal baimena eskuratzen ez bada. Esleipendunaren egitekoa izango da pilatutako material horien zaintza, eta desagertzen edo hondatzen badira ezin izango du inolako kalte-ordainik eskatu.

almacenar ni siquiera temporalmente, sin autorización municipal previa, fuera de ésta. Será responsabilidad del adjudicatario la vigilancia de los materiales almacenados, sin poder reclamar indemnización alguna por su posible desaparición o deterioro.

- Instalazioa osatzen duten elementu desberdinak muntatzen eta desmuntatzen diren bitartean, enpresa esleipenduna arduratuko da lan eremuak hesituak edukitzeaz, oinezkoek inolako kalterik jasan ez dezaten.

- La empresa adjudicataria, durante las labores de montaje y desmontaje de los distintos elementos que componen la instalación, será responsable de mantener las zonas de trabajo valladas para evitar posibles daños a los viandantes.

- Horretarako, hala aldez aurreko lanetan nola eta txirrista zabalik dagoen egunetan Irungo Udalak agindutakoa beteko da eta bere kontura segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan mantenduko ditu jendea sartzeko diren instalazioko gune guztiak. Era berean guztiz libre eta garbi edukiko ditu sarbideak, ateak, igarobideak eta ukiturik suerta litezkeen ebakuazio ibilbide guztiak.

- A tal efecto, tanto durante las labores previas como durante el periodo de apertura del tobogán estará a lo que disponga el Ayuntamiento de Irun y deberá mantener a su costa en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de la instalación que puedan ser de acceso público, así como a mantener absolutamente libres y limpios los accesos, puertas, pasos, y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

- Hiriko altzarietan edo eremuan dagoen edozein elementutan kalteak edo hondamenak eragiten badira, egindako kaltea konpondu egin beharko dute, eta haien balioaren araberako kalte-ordaina eman beharko diote Irungo Udalari.

- Si se causaran daños o desperfectos en mobiliario urbano o cualquier elemento existente en la zona, estarán obligados a reparar el daño causado, abonando al Ayuntamiento de Irun la indemnización correspondiente al valor de los mismos.

- Esleipendunaren kontura izango da kontrataturiko zerbitzua emateak ukituriko hiri altzariak, argiak eta beste edozein instalazio, kanalizazio, zerbitzu edo objektu kentzeko eta kontratua amaitu ondoren berriro jartzeko lanaren kostua.

- Será por cuenta del adjudicatario la retirada y posterior colocación, tras concluir el contrato, del mobiliario urbano, farolas y cualquier otra instalación, canalización, servicio u objeto que pueda verse afectado durante la prestación del servicio contratado.

- Jarduerak sortutako hondakinak biltzeko leku egokiak (paperontziak, …) izan beharko ditu instalazioak.

- La instalación deberá disponer de puntos de recogida de los restos generados por la actividad (papeleras, ...)

b) <u>Bide publikoa erabiltzeagatik sortutako obligazioak</u>

b) <u>Obligaciones derivadas por el uso de la vía pública.</u>

- Arreta handia jarriko da zoladura nahiz

- Se tendrá sumo cuidado en no dañar, ni

okupaturiko espazioa osatzen duen beste edozein elementu ez kaltetzeko eta ez hondatzeko. Horregatik, ez da inolako aingurarik jarriko zoladuran, eta behar bezala babestuko dira erraz kaltetu edo hondatu daitezkeen eremuak.

- Zoladuran ez da inolako seinalerik jarriko margoz, zinta itsaskorrez jarri beharko dira, jarduerak bukatu bezain laster kendu eta eremua guztiz garbi utzi ahal izateko.

- Enpresa esleipendunak, gauzatze proiektuaren ezaugarrien arabera, Udaletxeko Diruzaintza bulegoan 1.500 euroko fidantza jarriko du bide publikoaren okupazioaren ondorioz sor litezkeen kalteen edo galeren aurrean erantzun ahal izateko. Publikoaren irisgarritasun araudia bete beharko dute halaber.

- Jardunaldi bakoitzeko ekintzak bukatutakoan, erabili aurretik zegoen egoera berean utzi beharko dute okupatutako eremua, bertako garbiketa barne.

- Erabilitako espazioaren garbiketa eta saio publikoen ondorioz sortzen diren hondakinen bilketa bere gain hartuko du enpresa esleipendunak eta erabilitako lekuak erabilera eta garbitasun baldintza egokietan utziko ditu kontratua bukatzean.

- Debekatuta dago oinezkoentzako eremuan edozein eratako ibilgailuak edukitzea, nahitaezko materialaren karga eta deskargarako bakarrik egon baitaitezke han.

- Udaltzaingoaren aginduak beteko dituzte uneoro.

- Bide publikoan aurrera eramaten diren jarduerak egitean ez da trafikoa eten behar, eta bide publikoaren gainerako

deteriorar tanto el pavimento como cualquier elemento que conforma el espacio ocupado. Se deberán proteger debidamente aquellas zonas sensibles que puedan ser dañadas.

- No se dispondrá ninguna señalización en el pavimento con pintura, deberán señalizarlo con cintas adhesivas de forma que inmediatamente después de la celebración de las actividades quede perfectamente limpio.

- La empresa adjudicataria deberá depositar en Tesorería del Ayuntamiento, en función de las características del proyecto de ejecución, una fianza de 1.500 euros para garantizar los posibles daños o perjuicios que se puedan derivar de la ocupación de la vía pública. Deberán cumplir la normativa de accesibilidad al público.

- Una vez finalizados los actos de cada jornada deberán dejar toda la zona ocupada en las mismas condiciones en las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.

- La limpieza del espacio utilizado así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia de las sesiones públicas, deberá ser asumida por la empresa adjudicataria y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el contrato.

- Queda prohibido la permanencia de cualquier clase de vehículo en la zona peatonal, limitándose su presencia únicamente a las imprescindibles labores de carga y descarga de material.

- Atenderán en todo momento las indicaciones de la Policía Local.

- Las actividades en la vía pública se deberán realizar sin producir cortes de tráfico, ni molestias al resto de los usuarios de la vía

erabiltzaileei ez zaie inolako eragozpenik sortu behar. Jarduera horiek antolakuntzako langileek kontrolatu behar dituzte, pertsona horiek behar bezala identifikaturik egongo dira eta bide publikoaren gainerako erabiltzaileei eragozpenik eta arrisku egoerarik sor ez dakiekeen arduratuko dira.

pública y deberán estar controladas por personal de la organización, perfectamente identificados que deberán velar por que no se produzcan molestias al resto de usuarios de las vías ni situaciones de peligro.

4.2.3. Instalazio elektrikoa

Enpresa esleipendunak bere kontura kontratatuko du instalazio guztientzako aldi baterako beharreko Instalazio elektrikoarekin loturiko guztia. Eskumena duen erakundearen aurrean legeztatuak egongo dira instalazio horiek.

4.2.3. Instalación eléctrica

La empresa adjudicataria contratará a su cargo todo lo relativo a la instalación eléctrica temporal necesaria para todas las instalaciones. Las instalaciones deberán estar legalizadas ante el organismo competente.

4.2.4. Instalazioaren argiteria eta girotzea

Instalazioak argi egokia izango du, jarduerak erosotasun- eta segurtasun-baldintza hoberenetan egiteko ahal izateko. Osagarri gisa, Eguberrietako motiboekin apainduko da instalazioa.

Megafonia sistema egokia erabiliko da, beharreko potentziarekin pista eta, hala behar badu, jarduera osagarriak egoki girotzeko. Ekipoak erregulatzeko moduko mugatze sistema izango du ingururako emisioak egokitzeko eta ahal den neurrian bederen murrizteko auzokoei eragiten zaizkien eragozpenak.

4.2.4. Iluminación y ambientación de la instalación.

La instalación deberá contar con la iluminación suficiente para garantizar las actividades en las mejores condiciones de comodidad y seguridad. De manera complementaria se adornará la instalación con motivos navideños.

Se dispondrá de un sistema de megafonía adecuado con potencia suficiente para la adecuada ambientación de las pistas y en su caso de las actividades complementarias. El equipo dispondrá de un sistema de limitación regulable para adecuar la emisión al entorno y disminuir en lo posible las afecciones a los vecinos.

4.2.5. Txirristra mantentzea.

Enpresa esleipenduna arduratuko da egunero, mantentze plan baten bidez, izotz sintetikoko txirrista irristatze baldintza egokietan edukitzeaz, bertan seguru eta egoki patinatu ahal izateko.

4.2.5. Mantenimiento del tobogán.

La empresa adjudicataria diariamente asegurará, a través de un plan de mantenimiento, las condiciones de deslizamiento del tobogán de hielo sintético para una práctica segura y adecuada.

4.2.6. Txirristra zerbitzuan jartzea.

4.2.6.1 Instalazioak zerbitzuan jarri aurreko egiaztapenak.

Ezin izango da Txirristra abian jarri eskumena duen teknikari batek aldez aurretik beharreko azterketa egin gabe, hark egiaztatu behar baitu

4.2.6. Puesta en servicio del tobogán.

4.2.6.1. Comprobaciones previas a la puesta en marcha de las instalaciones.

No podrá ponerse en marcha el tobogán sin que previamente se haya efectuado la revisión necesaria por personal técnico competente que

behar bezala muntatua dagoela eta jendeak erabiltzeko beharreko erosotasun, higiene eta segurtasun baldintzak betetzen dituela. Egiaztatze hori egin ondoren jarri ahal da martxan.

certifique que está correctamente montada y que reúne las condiciones de comodidad, higiene y seguridad para el uso por el público por lo que puede ponerse en funcionamiento.

Egiaztagiriak data eta ordua adieraziko ditu eta sinatua egon behar du. Dokumentu horren kopia bat HAZen aurkeztuko da lehen lanegunean. Lehen irekitze saioa egin baino lehen egin beharko da lan hori. Hurrengo saioetan, ardura hori duen pertsonak azterketa orokorra egin beharko du saio bakoitza hasi aurretik fabrikatzailearen edo, hala behar badu, proiektuaren zehaztapenen arabera.

La certificación expresará la fecha y hora y deberá estar firmada. Una copia de este documento se presentará en el S.A.C. el primer día hábil. Esta revisión deberá hacerse previamente a la primera sesión pública. En los sucesivos, el personal responsable deberá efectuar la revisión general previa a cada apertura según las especificaciones del fabricante o, en su caso, del proyecto.

4.2.6.2. Trineoak, kaskoak eta abar uztea de kontrolatzea.

Esleipendunak gutxienez 6 metalezko lera jarriko ditu erabiltzaileen eskura, txirristatik irristatzeko, eta gutxienez 6 kasko, erabiltzailearen tipologiaren arabera.

4.2.6.2. Aportación y control de trineos, cascos etc.

La adjudicataria deberá poner a disposición de los usuarios un mínimo de 6 trineos metálicos para deslizarse por el tobogán, y al menos 6 cascos en función de la tipología de persona usuaria.

Higiene baldintza egokiak ziurtatuko zaizkie erabiltzaileei, eta horretarako, enpresa esleipendunak garbiketa sistema bat izango du material erabilerako, edo plastikozko txanoak edo poltsak emango zaizkie materiala erabiltzen duten bakoitzean.

Se deberán garantizar las condiciones higiénicas a las personas usuarias, para lo que la adjudicataria dispondrá de un sistema de limpieza por uso de material o se les deberá facilitar gorros o bolsas de plástico cada vez que realicen una disposición de material.

4.2.7. Txirristako saio publikoak irekitzea, zaintzea, kontrolatzea eta ixtea.

4.2.7. Apertura, vigilancia, control y cierre de sesiones públicas del tobogán.

4.2.7.1. Jendeari arreta emateko zerbitzua eta instalazioaren ustiapena.

4.2.7.1. Servicio de atención al público y explotación de la instalación.

Enpresa esleipendunak behar adina langile izango ditu publikoari arreta, harrera, sarreren salmenta eta materiala eskaintzeko. Horretarako, honako langile hauek izango ditu gutxienez:

La empresa adjudicataria deberá disponer del personal necesario para la atención al público, acogida, venta de entradas y entrega de material. Para ello, deberá contar al menos con el siguiente personal:

Lanegunetan: pertsona bat mostradorean eta pertsona bat pista zaintzen eta arreta ematen, hura irekita dagoen ordutegi osoan.
Asteburuetan eta jaiegunetan: pertsona bat mostradorean eta 2 pertsona pista zaintzen eta arreta ematen, pista irekitzen den ordutegi osoan.

Días laborables: 1 persona en el mostrador y 1 persona vigilando y atendiendo en el tobogán durante todo el horario de apertura de la misma.
Fines de semana y días festivos: 1 persona en el mostrador y 2 personas vigilando y atendiendo en el tobogán durante todo el horario de apertura del mismo.

Enpresa esleipendunak kontrataturiko langileek honako baldintza hauek bete beharko dituzte:

- Postuari dagokion identifikazioaren araberako jantzia eramango dute.
- Jendeari arreta eskaintzeko trebeak izango dira.
- Aurrera eraman beharreko lanetan (kobrantzak eta diruaren erabilera,...) beharreko ezagutzak edo/eta eskarmentua izango dute.
- Espazioa eta bereziki portaera ez egokiak kontrolatuko dituzte.
- Plegu honetako 3. Klausulan ezarritako egutegiarekin eta gutxieneko ordutegiekin betetzea edo, hala badagokio, eskaintzan proposatu eta Irungo Udalak onartu dituenak.
- Itxarote sistemaren bat ezarriko da zerbitzu eskatzen pertsona ugari pilatzen direnerako.
- Instalazioak harremanetarako telefonoa izango du etenik gabe, zerbitzua jendearentzako zabalik dagoen ordutegian.

4.2.7.2. Saio publikoen zehar txirrista zaindu eta kontrolatzeko zerbitzua.

- Txirristan jendeari arreta emateko ordutegi osoan gutxienez 4.2.7.1 klausulan adierazitako langile-kopurua egongo da. Honako egiteko hauek izango dituzte langile horiek:
- Erabiltzaileen segurtasun osoa bermatzea eta indarrean dauden arauak eta legeria betetzea.
- Erabiltzaileekin edukaziozko harremana izatea eta lerak egoki erabiltzeari buruzko aholkuak ematea.
- Espazioak seinaleztatu eta mugatzea, instalazioa modu hoberenean erabili ahalizateko.

El personal contratado por la empresa adjudicataria deberá cumplir con los siguientes requisitos:

- Vestir de forma adecuada con la identificación correspondiente al puesto.
- Tener habilidades en atención al público.
- Tener conocimientos y/o experiencia en las tareas específicas a desarrollar (cobros y manejo de dinero, …)
- Controlar el espacio y en especial los comportamientos inadecuados.
- Cumplir con el calendario y los horarios mínimos establecidos en la cláusula 3ª de este Pliego o, en su caso, en los propuestos en su oferta y aprobados por el Ayuntamiento de Irun.
- Disponer de algún sistema que facilite la espera en caso de acumulación de personas demandando el servicio.
- La instalación dispondrá de un teléfono de contacto permanente durante el horario del servicio abierto al público.

4.2.7.2. Servicio de vigilancia del tobogán durante las sesiones públicas.

- El tobogán deberá contar durante todo el horario de apertura al público de la instalación cómo mínimo del personal señalado en la cláusula 4.2.7.1. Este personal tendrá las siguientes funciones:
- Velar por la plena seguridad de los usuarios y el cumplimiento de las normas y legislación vigente.
- Mantener un contacto educativo con los usuarios, asesorándoles sobre el uso adecuado de los trineos.
- Señalizar o delimitar los espacios para uso óptimo de la instalación.

- Instalazioko arduradunari era guztietako gorabeheren berri ematea, eta baita erabiltzaileek egindako oharkizunen berri ere, zerbitzua ematen den bitartean gertaturikoekin loturik betiere. Pertsona zaintzaile horrek behar bezala identifikatua egon behar du.

- Comunicar al responsable de la instalación todo tipo de incidencias así como observaciones realizadas por los usuarios, detectadas durante la ejecución del servicio. Esta persona vigilante deberá estar debidamente identificada.

4.3. Instalazioak erabiltzeagatiko kobratzea eta bildutako dirua sartzea.

4.3. Cobro e ingreso de la recaudación por el uso de las instalaciones.

4.3.1.- Tarifak, kobrantza eta diru sartzea.

4.3.1. Tarifas, cobro e ingreso.

Izotz pista eta txirrista erabiltzeko, Irungo Udalak onartzen dituen prezio publikoak ordaindu beharko dira.
Erabiltzaileek edozein bidetatik horretarako ordaintzen dituzten zenbatekoak, salmenta bidea dena delakoa ere (leihatilak edo beste edozein bide edo leku), Irungo Udalaren titulartasuneko kontu batean sartuko dira, egunero. Kontratua formalizatutakoan emango zaio esleipendunari kontu zenbakia.

La utilización de las pistas de hielo y el tobogán están sujetos al pago de los precios públicos que el Ayuntamiento de Irun apruebe.
Las cantidades abonadas por los usuarios en dicho concepto mediante cualquier medio de pago, sea cual sea su canal de venta, incluyendo las adquiridas en las taquillas o en cualquier otro medio o lugar, serán ingresadas diariamente en una cuenta bancaria de titularidad del Ayuntamiento de Irun, que serán facilitada a la adjudicataria una vez firmado el contrato.

Tarifak aplikatzeko arauak:

Normas de aplicación de las tarifas:

1.- Izotz sintetikozko pistak.

.- Izotz-pistaren saio publikoak 20 minutu iraungo dute gutxienez, edo prezio publikoa arautzen duen ordenantzan ezartzen den denbora.
.- Ordaindutako tarifan sartzen dira pistara sartzea, patinak eta kaskoa, behar izanez gero.
Era berean, erabiltzaileen esku jarriko dira, beharrezkoa izanez gero, patinajeko hastapeneko osagarriak.

1.- Pistas de hielo sintético.

.- Las sesiones públicas de las pistas de hielo tendrán una duración mínima de 20 minutos o, la que en su caso se establezca en la Ordenanza reguladora del precio público.
.- La tarifa abonada incluye la entrada a las pistas, patines y casco, en su caso.
Asimismo se pondrán a disposición de los usuarios, en caso de ser necesario, accesorios de iniciación al patinaje.

2.- Izotz sintetikozko txirrista.

.- Ordaindutako tarifan sartzen dira txirristara sartzea, lera eta kaskoa, behar izanez gero.
.- Tarifak eskubidea ematen du txirristan hiru jaitsiera egiteko, edo prezio publikoa arautzen duen ordenantzan ezartzen diren adina.

2.- Tobogán de hielo sintético.

.- La tarifa abonada incluye la entrada al recinto del tobogán, trineo y casco, en su caso.
.- La tarifa da derecho a realizar tres descensos por el tobogán, o, el número que en su caso se establezca en la Ordenanza reguladora del precio público.

3.- Izotz sintetikozko pista eta txirrista.
- Honako hauek sartzen dira ordaindutako tarifan:

3.- Pista de hielo y tobogán de hielo sintético.
- La tarifa abonada incluye:

- Gutxieneko 20 minutuko saio publikora sartzea izotz sintetikozko pistan, lera eta kaskoa, behar izanez gero.
- Txirrista-lekura sartzea, lera, kaskoa, behar izanez gero, eta txirristatik hiru jaitsiera egiteko aukera.

- la entrada a una sesión pública de duración mínima de 20 minutos en las pistas de hielo sintético, trineo y casco, en su caso.
- la entrada al recinto del tobogán, trineo, casco, en su caso, y, a realizar tres descensos por el tobogán.

4.3.2.- Informazio eta dokumentazioa.

Enpresa esleipendunak, egunero, Udalak aldez aurretik eskatutako informazioa jaso beharko du.

Astean behin, informazio eta kontrol helburuetarako, aste bakoitzeko lehen hiru egun baliodunetan, esleipendunak aurreko asteko diru sarreren kudeaketari buruzko informazioa emango dio Udalari, hala nola egun bakoitzeko diru sarreren zerrenda, banatutako sarrera motak bereizita, eta fakturazioari buruzko dokumentazio guztia eta bankuko kontuaren egoeraren laburpenaren kopia helaraziko dizkio, astean izandako diru sarreren zenbatekoa adierazita.

Diru-sarreren eguneroko bilketaren dokumentu euskarri gisa, Irungo Udalaren izenean eta kontura faktura sinplifikatua egin beharko da, Fakturazio Araudian xedaturikoaren arabera, 2012ko 1619 Errege Dekretuak eta kideko gainerako arauek erregulatua, eta Izotz pistako saio publikoen erabiltzaile bakoitzari eman.

Era berean, behar den dokumentazio guztia eman beharko da kontularitzako eta zerga-betebeharrak betetzeko udalaren aldetik; fakturen kopia, fakturen erregistro-liburua, ordainketa egiaztagiriak, eta abar. Hori guztia 1619/2012 Errege Dekretuan eta bat datorren gainerako araudian jasotzen diren betekizunak betez, eta Udalean aurkeztu behar da operazioak egin diren hurrengo hilabeteko lehenengo hamar egunetako epean.

4.3.2.- Información y documentación.

La empresa adjudicataria, diariamente, tendrá que recoger la información que el Ayuntamiento haya solicitado con carácter previo.

Con periodicidad semanal, a efectos informativos y de control, en los 3 primeros días hábiles de cada semana y refiriéndose a la semana vencida, el adjudicatario facilitará al Ayuntamiento la información relativa a la gestión de ingresos, que incluya la relación de los ingresos por fecha, desglosando los diferentes tipos de entradas expedidas y toda la documentación relativa a la facturación, así como la copia del extracto bancario correspondiente con inclusión de las cantidades semanales ingresadas.

Como soporte documental de la recaudación diaria de los ingresos, se deberá emitir en nombre y por cuenta del Ayuntamiento de Irun factura simplificada, conforme a lo establecido por el Reglamento de Facturación, regulado por el Real Decreto 1619/2012, de 30 de noviembre, que recoge las obligaciones de facturación, y demás normativa concordante, y entregar a cada usuario de las sesiones públicas de las Pistas de Hielo.

Así mismo deberá emitirse toda la documentación necesaria para el cumplimiento de las obligaciones contables y fiscales por parte del Ayuntamiento; copia de las facturas, libro registro de facturas, justificantes de pago, etc. Todo ello cumpliendo los requisitos recogidos en el RD 1619/2012 y demás normativa concordante y deberá entregarse en el Ayuntamiento en los diez primeros días del mes siguiente al que ha sido objeto de las operaciones.

4. 4. Enpresa esleipendunaren betebeharrak.

4.4.1. Pertsona arduraduna zerbitzua ematen den bitartean.

Enpresa esleipendunak arduradun bat izendatu beharko du. Pertsona hori izango da enpresako erreferentea Irungo Udalarekin kontratuak irauten duen bitartean eta aurkitzeko moduan egon behar du etengabean.

Huraxe izango da kontratuak gai duen zerbitzuaren jarraipena, kontrola eta ebaluazioa egiteaz arduratuko dena. Zerbitzua jarraitzeko bileretara joango da eta jarduteko eta erabakiak hartzeko gaitasuna eta autonomia izango ditu. Kontratuak irauten duen bitartean Irungo Udalak izendatutako langile arduradunak harekin harremanetan jartzeko bide bat izango du telefono mugikorraren zenbaki baten bidez (24 ordutan). Era berean, posta elektronikoaren kontu bat izango du (eta egunero begiratuko du hura) eta gehienez ere 30 minututan instalazioan azaltzeko modua larrialdiren bat gertatuz gero edo 2 ordutan bestela.

4.4.2. Segurtasuna, hondakinen eguneroko garbiketa eta bilketa.

Enpresa esleipendunak segurtasun eta garbitasun baldintza egokietan mantenduko ditu jendea sartzeko diren instalazioko gune guztiak. Era berean guztiz libre eta garbi edukiko ditu sarbideak, ateak, igarobideak eta ukiturik suerta litezkeen ebakuazio ibilbide guztiak.

Erabilitako espazioaren garbiketa eta instalazioen erabileraren saio publikoen ondorioz sortzen diren hondakinen bilketa bere gain hartuko du enpresa esleipendunak eta erabilitako lekuak erabilera eta garbitasun baldintza egokietan utziko ditu kontratua bukatzean.

Instalazioak erabiltzeko saio publikoak amaitutakoan, erabili aurretik zegoen baldintza beretan utziko da okupatutako eremu guztia; horretarako, besteak beste, garbitu egingo da.

4.4. Otras obligaciones de la empresa adjudicataria

4.4.1. Persona responsable durante la prestación del servicio.

La empresa adjudicataria deberá nombrar una persona responsable. Esta persona será el referente de la empresa con el Ayuntamiento de Irun durante el periodo del contrato y deberá estar localizado de manera permanente.

Será la responsable de realizar el seguimiento, control y evaluación del servicio objeto del contrato. Asistirá a reuniones de seguimiento del servicio y tendrá capacidad, autonomía de acción y resolución. Deberá mantener durante el periodo del contrato un medio de contacto continuo a través de un número de teléfono móvil (durante las 24 horas), con el personal responsable que designe el Ayuntamiento de Irun. Así mismo deberá disponer de una cuenta de correo electrónico (que se revisará diariamente) y poder personarse en la instalación en un tiempo máximo de 30 minutos en caso de urgencia o en 2 horas en otro caso.

4.4.**2.** Seguridad, limpieza y recogida diaria de residuos.

La empresa adjudicataria deberá mantener en las debidas condiciones de seguridad y limpieza todas las zonas de las instalaciones que sean de acceso público, así como mantener libres y limpios los accesos, puertas, pasos y recorridos de evacuación que puedan verse afectados.

La limpieza del espacio utilizado así como la recogida de residuos que se generen como consecuencia de las sesiones públicas de uso de las instalaciones, será asumida por la empresa adjudicataria y los lugares utilizados se deberán dejar en las debidas condiciones de uso y limpieza al finalizar el contrato.

Una vez finalizadas las sesiones públicas de uso de las instalaciones se dejará toda la zona ocupada en las mismas condiciones en que las que se hallaba antes de su utilización, incluida la limpieza de la misma.

4.4.3. Zerbitzuaren txostenak egitea.
Enpresa esleipendunak gutxieneko txostenak egin beharko ditu kontratuaren gauzatzeari buruzko datuak eskaintzeko.

a) Maiztasuna: Astero. Gutxieneko edukiak:
   - Pertsona erabiltzaileen kopuruaren informazio kuantitatiboa egunen arabera (adinak, ordutegi tarteak...).
   - Zerbitzuaren jarraipenaren informazio kualitatiboa (istripuak, gertakizunak...).

b) Kontratatutako zerbitzuaren funtzionamenduko lehenengo hamabostaldiko bitarteko txostena; bertan ondoko informazioak adieraziko dira: egindako ekintza guztiak, parte-hartzaileak, kontratatutako pertsonak, emandako zerbitzu osoaren balantzea eta, hala balitz, gertatutako gorabehera guztiak".

c) Era berean, noizean behin txostenak egingo dira Irungo Udalak berariaz eskatuta, egoera bereziak gertatzen direnean (ezustekoak, hainbat gorabehera) eta horiek xeheago ezagutzera eman behar direnean.

   Eta oro har, Irungo Udalari informazioa eman behar zaio, herritarrei eskainitako Zerbitzuaren erantzule zuzen gisa, kontratu honen prestazioan eragina duten ekimen garrantzitsu guztiak ezagutu ditzan.

d) Azken txostena. Behin kontratua bukatutakoan, hilabete bateko epean, enpresa esleipendunak azken memoria aurkeztu beharko du, eta egindako ekintza guztien, parte hartzaileen, kontratauriko pertsonen informazioa, emandako zerbitzu integralaren balantzea jasoko du hartan, eta baita sortutako ezustekoak ere.

4.4.4. Komunikazio plana

Enpresa esleipendunak Udalaren eskura jarri

4.4.3. Elaboración de informes del servicio.
La empresa adjudicataria deberá presentar informes mínimos que aporten datos sobre la ejecución del contrato.

a) Periodicidad: Semanal. Contenidos mínimos:
   - Información cuantitativa de número de personas usuarias por días (edades, franjas horarias…)
   - Información cualitativa sobre el seguimiento del servicio (accidentes, incidentes…)

b) Informe intermedio relativo a la primera quincena de funcionamiento del servicio contratado, donde se incluya información de todas las acciones realizadas, participantes, personas contratadas, balance del servicio integral prestado así como posibles eventualidades surgidas.

c) De igual manera se deberán realizar informes ocasionales por petición expresa del Ayuntamiento de Irun, cuando se den situaciones excepcionales (imprevistos e incidencias) que requieran de un conocimiento más exhaustivo.

   Asimismo, y de manera general se debe informar al Ayuntamiento de Irun, como responsable directo del Servicio ofertado a la ciudadanía, para que pueda conocer todas las iniciativas relevantas que incidan en la prestación del presente contrato.

d) Informe final. Una vez finalizado el contrato, en el plazo de 1 mes, la empresa adjudicataria deberá presentar una memoria final donde se incluya información de todas las acciones realizadas, participantes, personas contratadas, balance del servicio integral prestado así como posibles eventualidades surgidas.

4.4.4. Plan de Comunicación

La empresa adjudicataria deberá poner a

beharko du erabili daitekeen informazio guztia gero hark jardueren Komunikazio Planean garatu ahal izateko, egokitzat hartzen dituen egokitzapenekin.

disposición del Ayuntamiento toda la información que sea susceptible de ser utilizada para su posterior desarrollo por parte de éste del Plan de Comunicación de las actividades, con las adecuaciones que considere necesarias.

4.4.5. Hirueletasuna.
Kontrataturiko zerbitzuen prestazioan, Euskal Autonomi Erkidegoko bi hizkuntza ofizialez gainera frantsesez komunikatzeko aukera emango die enpresa esleipendunak erabiltzaileei.

4.4.5. Trilingüismo.
La empresa adjudicataria deberá posibilitar en la prestación de los servicios contratados el derecho de los usuarios y usuarias a comunicarse en francés, además de en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Jendeari arreta ematen dieten langileek, baldin eta ulermen arazorik ez badago, lehentasunez euskara erabiliko dute ahoz komunikatzeko, eskola adinean dauden herritarrekin bereziki.

El personal dedicado a la atención al público utilizará preferentemente y siempre que no se detecten problemas de entendimiento, el euskera en la comunicación verbal, especialmente con la población en edad escolar.

5. Klausula. Salbuespen egoerak
Salbuespen kasuetan, -osasun larrialdietan, segurtasuna bermatzea lehentasuna den kasuetan edo Udalak onartzen dituen gainerako salbuespen kasuetan), edukiera eta sartzeko baldintzak mugatu ahal izango dira.

Cláusula 5. Situaciones excepcionales
En casos excepcionales, -de urgencia sanitaria, en la que la garantía de la seguridad sea prioritaria o en los demás casos de excepción reconocidos por el Ayuntamiento- podrán limitarse el aforo y condiciones de acceso.

Betiere, zerbitzuak Euskal Autonomia Erkidegoan osasun arloan indarrean dagoen araudia bete beharko du. Edonola ere, aipatutako aldaketak egiteko, Udalak aldeko txostena egin beharko du aurretik.

El servicio deberá ajustarse en todo momento a la normativa vigente en la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia sanitaria. Dichas modificaciones deberán contar con un informe previo favorable del Ayuntamiento.

Aipatutako egoeretan ematen diren zerbitzuak kontratuaren helburuekin bat etorri beharko dute, eta indarrean dagoen egoerara egokituko dira etengabe.

Los servicios que podrán prestarse en las situaciones descritas deberán coincidir con el objeto del contrato y se adecuarán constantemente a la situación vigente.

6. Klausula.- Udalaren betebeharrak

Cláusula 6. Obligaciones del Ayuntamiento

6.1. Publizitatea
Irungo Udala arduratuko da Udala ekitaldiaren antolatzaile gisa identifikatuko duten publizitate elementu desberdinak inprimatzeaz, errotuluak egiteaz, muntatzeaz eta desmuntatzeaz. Publizitatetik etorritako gastuak bere gain hartuko ditu Irungo Udalak: inprimatzea, garraioa edo Udala identifikatuko duten errotuluetarako beharreko beste edozein baliabide.

6.1. Publicidad
El Ayuntamiento de Irun será el encargado de imprimir, rotular, montar y desmontar los diferentes elementos publicitarios que identificarán al Ayuntamiento como organizador del evento. El Ayuntamiento de Irun se hará cargo de los gastos derivados de la publicidad: impresión, transporte o cualquier otro recurso necesario para los rótulos que identifiquen al Ayuntamiento.

I Eranskina *INSTALAZIO ETA BALIABIDE MATERIALEN ZERRENDA*
Anexo I **RELACIÓN DE INSTALACIONES Y MEDIOS MATERIALES**

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA:**	HIRI-BULTZADA, EKONOMIA ETA OGASUNA / AREA DE IMPULSO DE CIUDAD, ECONOMIA Y HACIENDA
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE:**	2023ZAUN0035

DESKRIBAPENA **DESCRIPCIÓN**	***KOPURUA*** **CANTIDAD**	***HASIERAKO HORNITZAILEA*** **PROVEEDOR INICIAL**		***MANTENIMENDUAREN ARDURADUNA*** **RESPONSABLE DEL MANTENIMIENTO**		***MANTENTZEKO EDOTA ORDEZKATZEKO KOSTUAK*** **COSTES DE MANTENIMIENTO Y/O REPOSICIÓN**		***KONTRATU AMAIERAN UDALARI JABETZA-ITZULERA*** **REVERSIÓN AL AYTO. AL FINAL DEL CONTRATO**	
		UDALA **AYTO.**	***ESLEIPENDUNA*** **ADJUDICATARIO**	***UDALA*** **AYTO.**	***ESLEIPENDUNA*** **ADJUDICATARIO**	***UDALA*** **AYTO.**	***ESLEIPENDUNA*** **ADJUDICATARIO**	***BAI* / SI**	***EZ* / NO**
SUMINISTRO PISTAS DE HIELO, DECORACIÓN, AMBIENTACIÓN MUSICAL Y ENGANCHE LUZ	1	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
SUMINISTRO TOBOGÁN Y CASETA TAQUILLA-ALMACÉN, DECORACIÓN, AMBIENTACIÓN MUSICAL Y ENGANCHE DE LUZ	1	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
PATINES, CASCOS Y ACCESORIOS DE INICIACIÓN AL PATINAJE	320-40-15	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
TRINEOS	6	☐	☒	☐	☒	☐	☒	☐	☒
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
		☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐